

EC1B : examen escrito n°1.
21 de septiembre de 2023, una hora
máximo. Traducir las frases.

- 1- Le Chili est le pays qui connaît la pire crise hydrique et près de 80% de son territoire est touché par la sécheresse depuis une quinzaine années. (*numération en toutes lettres*)

- 2- Depuis le début de l'hivers sont tombés plus de 186 millimètres d'eau accumulés. (*numération en toutes lettres*)

- 3- Les experts attribuent le manque d'eau à la rareté des pluies, mais également au régime de propriété de l'eau.

- 4- Il pleut beaucoup en ce moment mais l'eau viendra à manquer à nouveau au Chili.

- 5- S'il n'avait pas démissionné, Luis Rubiales serait toujours numéro un de la fédération.

- 6- Pour qu'il y ait égalité de salaire, il faudrait que les dirigeants du football reconnaissent que le football féminin est spectaculaire.

- 7- « Je crois que nous jouons pour qu'arrive un moment où cette inégalité des chances n'existe plus. »

- 8- Les autorités panaméennes s'inquiètent du niveau du célèbre canal interocéanique, qui baisse peu à peu.

- 9- Messieurs-dames, n'oubliez pas que 14 000 navires par an utilisent le canal de Panama, faisant de lui une route vitale. (*numération en toutes lettres*)

- 10-36 fois par jours, ce sont des millions de litres d'eau douce déversés dans la mer. (*numération en toutes lettres*)

EC1B: corrección del examen escrito n°1– 21.09.2023

I les résultats :

	Moy.	<p>Remarque sur ces résultats : Bilan à la fois correct et TRES hétérogène. Aucune note inquiétante à ce stade de l'année, il faut juste revoir ou adapter sa méthode de travail en fonction des attentes. Les prochains devoirs surveillés seront beaucoup plus révélateurs.</p> <p>Prochains objectifs : samedi 7 octobre 2023, 3h</p> <p>ECRICOME - jeudi 7 décembre 2023, 2h "mix"</p>
nombre d'absents	1	
moyenne	10,44	
note maxi	17,00	
note mini	1,75	
ont au moins 15	5	
ont 5 ou moins	4	
Ont la moyenne	20	

II la traduction :

Barème indicatif (pas vraiment appliqué cette fois-ci)

non sens	-3 / -2	faux-sens grave (FsG)	-1
grosse faute de français, construction	0,5 / -2	faux-sens léger (FsL)	-0,5 / -0.25
contresens grave (CsG)	-2	grosse incorrection	-0.5 / -1
contresens léger (CsL)	-1,5 / -1	très mal dit (Tmd)	-0,5
barbarisme	-1 ,	mal dit, inexact	- 0,25 / -05
charabia	-1	incorrect, faute de temps	entre - 0,5 et - 2, suivant la gravité
Hispanisme / gallicismes	-1 / -0,5	omission	Cs ou Fs voire Non Sens suivant le cas
Faute de conjugaisons espagnoles	-1		

Remarques :

- **Contenu** : comme annoncé, absolument tout le contenu de ce devoir se trouvait dans le cours depuis la rentrée de septembre (vocabulaire, notions, constructions, conjugaisons, etc...) mais pas forcément « dans l'ordre ».
- **Présentation** : rendre les devoirs sur copies doubles, avec marge à droite pour la correction, laisser la première page « en blanc » pour mes observations / remarques / conseils / notes / etc.... ECRIRE UNE LIGNE SUR DEUX.
- **Barème** : deux points par phrase TRES soûplement attribué, encore une fois le barème donné est plus qu'indicatif...
- **Omission** : la faute la plus lourdement sanctionnée (voir barème !!!), toujours essayer de traduire, mieux vaut une faute qu'un « blanc ».
- **Consignes** : bien lire le sujet / les questions avant de répondre (par exemple ne pas oublier d'écrire les chiffres en toutes lettres lorsque c'est demandé !)
- **Gallicismes** : à éviter absolument ! (« *demisionar / igualdad / chanzas* » etc...). Dans le cadre de ce premier devoir, TOUT le vocabulaire était connu.
- **Mémorisation** : à rendre plus précise que ce soit pour l'orthographe, les conjugaisons ou les constructions.
- **Ne pas mettre deux solutions**: le correcteur choisira la plus mauvaise pour noter....
- **LLOVER** : verbe impersonnel à savoir conjuguer à tous les temps (Bescherelle n°50)
- **FLUO** : signale les notions de base à acquérir ou consolider en urgence.

Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...

1- Le Chili est le pays qui connaît la pire crise hydrique et près de 80% de son territoire est touché par la sécheresse depuis une quinzaine années.
(numération en toutes lettres)

- ***Chile es el país que vive / que conoce la peor crisis hídrica y cerca del ochenta por ciento de su territorio lleva unos quince años afectado por la sequía.***

- **Chile es el país con mayor crisis hídrica y cerca del ochenta por ciento de su territorio está afectado por la sequía desde hace unos quince años / una década y media. (accepté: “que sufre por la sequía” / “que es víctima de la sequía”)**

2- Depuis le début de l’hivers sont tombés plus de 186 millimètres d’eau accumulés. (numération en toutes lettres)

- **En lo que va de invierno cayeron más de ciento ochenta y seis milímetros de agua acumulados.**

- **Desde el inicio / Desde el principio del invierno han caído más de ciento ochenta y seis milímetros de agua acumulados.**

3- Les experts attribuent le manque d’eau à la rareté des pluies, mais également au régime de propriété de l’eau.

- **Los expertos achacan / atribuyen la falta de agua a la escasez de lluvias, pero también al régimen de propiedad del agua.**

- **(accepté: “los expertos asocian ... con ... ” / “los expertos explican ...” / “... el déficit de lluvias”)**

4- Il pleut beaucoup en ce moment mais l’eau viendra à manquer à nouveau au Chili.

- **Llueve mucho actualmente pero el agua escaseará de nuevo en Chile.**

- **Está lloviendo mucho en este momento pero el agua irá escaseando de nuevo / volverá a faltar en Chile.**

5- S’il n’avait pas démissionné, Luis Rubiales serait toujours numéro un de la fédération.

- **Si no hubiese dimitido, Luis Rubiales seguiría siendo número uno de la federación.**

- **(accepté: Si no hubiera renunciado / Si no se hubiera retirado, Luis Rubiales aún sería / todavía sería / siempre sería (el) número uno de la federación.)**

6- Pour qu’il y ait égalité de salaire, il faudrait que les dirigeants du football reconnaissent que le football féminin est spectaculaire.

- **Para que hubiera igualdad de salario, haría falta que los dirigentes del fútbol reconocieran que el fútbol femenino es espectacular.**

• *Para que existiera igualdad de salario, sería necesario que / sería preciso que la cúpula del fútbol reconociera / los responsables del fútbol reconocieran que el fútbol femenino es espectacular.*

7- Je crois que nous jouons pour qu'arrive un moment où cette inégalité des chances n'existe plus.

• *Creo que jugamos para que llegue un momento cuando esta desigualdad de oportunidades ya no exista.*

• *Pienso que jugamos para que venga un momento en que / en el que / durante el cual esta desigualdad de posibilidades no exista más. (accepté: "...desaparezca.")*

8- Les autorités panaméennes s'inquiètent du niveau du célèbre canal interocéanique, qui baisse peu à peu.

• *A las autoridades panameñas les preocupa / les inquieta el nivel del famoso canal interoceánico, que va bajando.*

• *Las autoridades panameñas se preocupan por el nivel del famoso canal interoceánico, que baja poco a poco.*

9- Messieurs-dames, n'oubliez pas que 14 000 navires par an utilisent le canal de Panama, faisant de lui une route vitale. (numération en toutes lettres)

• *Señoras y señores, no olviden ustedes que catorce mil barcos / buques al año utilizan el canal de Panamá, convirtiéndolo en una ruta vital.*

• *Señoras y señores, no se olviden ustedes de que catorce mil barcos / buques por año utilizan el canal de Panamá, haciendo de él / de ello un itinerario vital.*

• *Señoras y señores, no se les olvide a ustedes que catorce mil barcos / buques al año utilizan el canal de Panamá, lo que le convierte en una ruta vital.*

10- 36 fois par jours, ce sont des millions de litres d'eau douce déversés dans la mer. (numération en toutes lettres)

• *Treinta y seis veces al día / por día, son millones de litros de agua dulce vertidos al mar. (verbo VERTER)*